



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



شبكة المعلومات الجامعية  
@ ASUNET



# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم



شبكة المعلومات الجامعية

# جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

## قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



## يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of  
15-25- c and relative humidity 20-40%

# بعض الوثائق الأصلية تالفة

# بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل

تم اجراء التصحيح

والرسالة على ما هي

B V E 9 E

— BIP

# KRITISCHE STUDIE ÜBER HAMMER-PURGSTALLS POETISCHE ÜBERSETZUNG DES KORAN

Magisterarbeit

Eingereicht an der Abteilung für Germanistik  
Der Alsun-Fakultät, Ain-Schams-Universität

Vorgelegt von: Dalia Ibrahim Mahmoud Nabhan

Betreut von: Prof. Dr. Baher M. Elgohary

Kairo  
2000

— BIP

تم اجراء التصحيح



Ain Shams Universität  
Al-Asun-Fakultät  
Abteilung für Germanistik

Tag der Verteidigung: 30. Juli 2000

Gutachter: Prof. Dr. Mohammed Auni Abder-Rauf  
Prof. Dr. Baher Mohammed Elgohary  
Prof. Dr. Abdu-Allah M. Abu-Hashshah

Note: Sehr Gut



Im Namen Gottes, des Erbarmers, des Barmherzigen

### Dank und Widmung

Meine vorliegende Studie wäre ohne die Hilfe Gottes nicht vollbracht worden, der mich mit dem Verstand versehen hat zu lesen, zu denken und zu schreiben, der mir kooperative Eltern gab, und der mir die Hilfe von Prof. Dr. Baher Elgohary, Prof. Dr. Moḥammed Al-'Abd, Prof. Dr. Aḥmed 'Amīn, Prof. Dr. 'Abd Al-Ḥay Al-Farammāwy u. Dr. Sayyed 'Abd Al-Ghany ermöglichte.

Mein besonderer Dank gilt Prof. Dr. Baher Elgohary, der mir das Thema vorschlug, der meine Fragen und meine lang dauernden Diskussionen aufgeschlossen erduldet, und mit dem ich die Herstellung einer wissenschaftlichen Arbeit am interessantesten fand.

Meine wissenschaftliche Arbeit widme ich meinen Eltern, meinem Professor Dr. Elgohary, all denen, die mir hilfreich waren, und meiner Schwester, der ich auch dankbar bin.

Zum Schluß möchte ich mich bei Frau Helga El-Ebrashi bedanken, die die Sprache meiner wissenschaftlichen Arbeit revidiert hat, und der ich meine Arbeit ebenfalls widme.



## Inhaltsverzeichnis

|                                                                                              |        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| • <b>Inhaltsverzeichnis</b>                                                                  | 3      |
| • <b>Vorwort</b>                                                                             | 5      |
| • <b>I) Einführung</b>                                                                       | 8-19   |
| 1) Die Sprache des Koran.                                                                    | 9      |
| 2) Deutsche Übersetzungen des Koran.                                                         | 15     |
| • <b>II) Hammer-Purgstall</b>                                                                | 20-25  |
| 1) Leben, Werk und Konstellation unter den<br>deutschsprachigen Orientalisten und Literaten. | 21     |
| Purgstalls Motiv & Anlass zur poetischen<br>Übersetzung des Koran.                           | 25     |
| • <b>III) Hammer-Purgstalls poetische Wiedergabe<br/>des Koran</b>                           | 26-130 |
| Der Koran, Textgattung und Übersetzung                                                       | 27     |
| <b>1) Inhalt</b>                                                                             | 32     |
| a) Rhetorische Aspekte des arabischen Originals (arabische<br>Rhetorik )                     | 32     |
| `Ilm Al-Ma`ānī                                                                               | 33     |
| `Ilm Al-Bayān                                                                                | 47     |
| b) Wiedergabe in Hammer-Purgstalls poetischer<br>Übersetzung:                                | 60     |
| Einführung in die deutsche Rhetorik                                                          | 60     |

|                                                              |                |
|--------------------------------------------------------------|----------------|
| Wiedergabe der `Ilm Al-Ma`ānī-Aspekte                        | 62             |
| Wiedergabe der `Ilm Al-Bayān-Aspekte                         | 80             |
| <b>2) Form</b>                                               | <b>97</b>      |
| a) Rhetorische Aspekte im arabischen Original:               |                |
| Metrik                                                       | 97             |
| Fawāṣil Qur`āneyyah                                          | 99             |
| `Ilm Al-Badī`                                                | 105            |
| b) Hammer-Purgstalls deutsche Wiedergabe.                    | 114            |
| Die Metrik in deutscher Wiedergabe.                          | 114            |
| Der Reim ( Wiedergabe der Fawāṣil Qur`āneyyah )              | 115            |
| Wiedergabe der `Ilm Al-Badī` -Aspekte                        | 121            |
| <br><b>• IV) Übersetzungsäquivalenz in Hammer-Purgstalls</b> |                |
| <b>poetischer Übersetzung des Koran.</b>                     | <b>131-141</b> |
| Was ist Äquivalenz ?                                         | 132            |
| 1) Textnormative Äquivalenz (Textgattung).                   | 133            |
| 2) Äquivalenz des Inhalts und Skopen der koranischen         |                |
| Vokabeln.                                                    | 134            |
| 3) Äquivalenz der Form (formale Äquivalenz).                 | 139            |
| <br><b>• V) Zusammenfassung und Schlußfolgerungen</b>        | <b>142-150</b> |
| <br><b>• Quellenverzeichnis</b>                              | <b>151</b>     |

## Vorwort

Das Übersetzen des Koran ist eine strittige Frage, die jahrelang erörtert worden ist, und die noch heute die Aufmerksamkeit vieler anzieht<sup>1</sup>. Hammer-Purgstall will jedoch den Koran ins Deutsche wortgetreu übersetzen, indem er sowohl mit dem Inhalt als auch mit der Form Schritt halten will<sup>2</sup>.

Meine vorliegende Abhandlung studiert die Hammer'sche Probe der Übersetzung des Koran, indem sie die Wiedergabe verschiedener Aspekte des Inhalts und der Form darlegt und erörtert.

Da Hammer-Purgstall den höchsten Zauber der arabischen Poesie im Koran wiedergeben will<sup>3</sup>, richtet sich die vorliegende Studie auf die rhetorischen Aspekte des Originals und auf deren Wiedergabe in der deutschen Übersetzung.

Um die betreffenden rhetorischen Aspekte umfangreich wie möglich darzulegen, war es erforderlich, das Licht auf wichtige Schwerpunkte zu werfen, und zwar:

- Charakterisierung des Koran im Verhältnis zum islamischen Dogma und dessen Charakterisierung im Verhältnis zur Literatur.
- Die arabische Rhetorik.
- Die deutsche Rhetorik.
- Den Standpunkt der Übersetzungswissenschaft in bezug auf die Ersatzmöglichkeit des Ausgangstextes durch den Zieltext.

Die in der vorliegenden Studie dargelegte und erörterte Wiedergabe der rhetorischen Figuren läßt auf folgendes kommen:

- Die Schwierigkeiten der Übersetzung heiliger Bücher.
- Inhaltsäquivalenzprobleme.
- Formäquivalenzprobleme.

Zum Schluß werden eine Zusammenfassung der Studie sowie auch die herausgezogenen Ergebnisse dargestellt.

---

<sup>1</sup> Vgl. Dr. Mehanna , *Dirāṣah ḥawl Tardjamat Al-Qur'ān Al-Karīm*, Dar-Al-Sha'b-Verlag, Kairo, o.D., S.12

<sup>2</sup> Vgl. Hammer-Purgstall, in : *Fundgruben des Orients*, Wien, 1811, Bd. 2, S. 25

<sup>3</sup> Vgl. ebda.

Um die obengennanten Schwerpunkte der Studie systematisch darzustellen, habe ich die Studie in fünf Hauptkapitel eingeteilt, und zwar:

- **1. Kapitel; Einführung:** Wo eine Charakterisierung des Koran und ein Überblick über die Bemühungen um dessen Übersetzung angeboten werden.
- **2. Kapitel; Hammer-Purgstall:** Wo sich der unentbehrliche Überblick über Hammer-Purgstalls Leben, Werke, Konstellation und Motiv zur poetischen Übersetzung finden läßt.
- **3. Kapitel; Hammer-Purgstalls poetische Wiedergabe des Koran:**  
Darin lassen sich die detaillierte Darstellung der arabischen rhetorischen Figuren des Originals sowie auch die kritische Darstellung deren deutscher Wiedergabe lesen, was mich dazu veranlaßt hat, dieses 3. Kapitel für den Kern der vorliegenden Studie zu halten.
- **4. Kapitel; Übersetzungsäquivalenz in Hammer-Purgstalls poetischer Übersetzung des Koran:** Darin lassen sich eine Bestimmung des Äquivalenzbegriffs sowie auch eine Darlegung der Inhalts- und der Formäquivalenz anhand von Beispielen aus der Hammer'schen Wiedergabe des Koran.
- **5. Kapitel; Zusammenfassung und Schlußfolgerungen:** Darin werden die Zusammenfassung der Studie und die herausgezogenen Ergebnisse dargelegt.

In "Inhalt" und "Form" wird die vorliegende Studie eingeteilt, was anhand der Einführung Hammer-Purgstalls zu seiner Koranübersetzung begründet werden kann, der versichert, daß es die wortgetreueste Übersetzung ist, die sowohl den Gehalt als auch die Form des Originals wiedergibt<sup>1</sup>.

Der Grund dafür, daß ich beim Beobachten der rhetorischen Figuren und deren Wiedergabe aus der Einteilung der arabischen Rhetorik ausging, liegt darin, daß die Ausgangssprache und deren rhetorische

---

<sup>1</sup> Vgl. ebda.